

Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1977: 53



Nr 53

Avtal med Förbundsrepubliken Tyskland om samproduktion av film. Bonn den 14 juni 1977

Överenskommelsen trädde i kraft dagen för undertecknandet.

**Avtal
mellan Konungariket Sveriges regering och
Förbundsrepubliken Tysklands regering om
samproduktion av filmer**

Konungariket Sveriges regering och Förbundsrepubliken Tysklands regering har i syfte att vidareutveckla samarbetet inom filmområdet och i avsikt att underlätta produktionen av filmer som kan främja filmindustrins anseende i de båda länderna överenskommit om följande:

Artikel 1

Avtalsparterna skall inom ramen för vid varje tillfälle gällande interna rätt behandla filmer som framställs i samproduktion enligt följande bestämmelser.

Artikel 2

1. Vardera avtalsparten skall behandla de i artikel 1 avsedda filmer, som omfattas av detta avtal, såsom inhemska filmer. Avtalsparternas behöriga myndigheter meddelar de tillstånd som erfordras enligt deras interna rätt.

2. Producent skall erhålla stöd och övriga finansiella förmåner, som beviljas inom en avtalsparts område, i enlighet med denna avtalsparts rätt.

3. För framställning av filmer i samproduktion mellan producenter i de båda staterna krävs tillstånd av vederbörande myndigheter efter samråd dem emellan:

i Sverige: av Svenska filminstitutet, 102 52 Stockholm,

i Förbundsrepubliken Tyskland: av Bundesamt für gewerbliche Wirtschaft, 6236 Eschborn.

Artikel 3

Förmåner som kommer en samproduktion till del kan endast beviljas producenter som förfogar över en god teknisk och ekonomisk organisation och över tillräcklig yrkeserfarenhet.

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Schweden über die Gemeinschaftsproduktion von Filmen

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Schweden, in dem Bestreben, die Zusammenarbeit im Bereich des Films weiter zu entwickeln, in dem Wunsche, die Herstellung von Filmen, die dem Ruf der Filmwirtschaft beider Länder förderlich sein können, zu begünstigen, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden Filme, die in Gemeinschaftsproduktion hergestellt werden, im Rahmen des jeweils geltenden innerstaatlichen Rechts nach den folgenden Bestimmungen behandeln.

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei behandelt die in Artikel 1 bezeichneten Filme, die unter dieses Abkommen fallen, als inländische Filme. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien erteilen die nach ihrem jeweils geltenden Recht erforderlichen Genehmigungen.

(2) Beihilfen und sonstige finanzielle Vorteile, die im Gebiet einer Vertragspartei gewährt werden, erhält der Hersteller nach dem Recht dieser Vertragspartei.

(3) Die Herstellung von Filmen in Gemeinschaftsproduktion zwischen Produzenten beider Staaten bedarf der Genehmigung der zuständigen Behörden nach gegenseitiger Abstimmung:

In der Bundesrepublik Deutschland: des Bundesamtes für gewerbliche Wirtschaft, 6236 Eschborn

In Schweden: des Svenska Filminstitutet, 102 52 Stockholm

Artikel 3

Die für eine Gemeinschaftsproduktion vorgesehenen Vergünstigungen können nur Produzenten gewährt werden, die über eine gute technische und finanzielle Organisation sowie über entsprechende Berufserfahrung verfügen.

Artikel 4

1. En långfilm som framställs i samproduktion skall uppfylla följande villkor:

(i) Producenterna skall alltid bidra till samproduktionen såväl ekonomiskt som konstnärligt och tekniskt:

(a) den producent som svarar för den lägre ekonomiska insatsen skall bidra med minst 30 % av filmens produktionskostnader,

(b) de konstnärliga och tekniska insatserna skall motsvara det ekonomiska bidragsförhållandet.

(ii) De konstnärliga och tekniska medarbetarna skall vara tyska eller svenska medborgare, tillhöra endera avtalspartens kulturområde eller ha sin vanliga vistelseort inom detta avtals tillämpningsområde.

(iii) Så långt det är möjligt med hänsyn till filmens uppläggning skall den producent som svarar för den lägre ekonomiska insatsen bidra åtminstone med en scenarioförfattare eller dialogbearbetare liksom även med en huvudrollsinnehavare och en skådespelare i en biroll eller, där detta ej är möjligt, två skådespelare i viktiga roller, och vidare med en regiassistent eller annan konstnärlig eller teknisk medarbetare. Alla dessa personer skall uppfylla villkoren i punkt 1 (ii).

2. I undantagsfall kan, om avtalsparternas behöriga myndigheter är ense därom, scenarioförfattare och, såvitt det erfordras med hänsyn till scenariot, även skådespelare, som ej uppfyller villkoren i punkt 1 (ii), tillåtas medverka.

3. För den totala samproduktionen enligt detta avtal skall under varje treårsperiod jämvikt uppnås i fråga om såväl de ekonomiska och konstnärliga insatserna som utnyttjandet av ateljéer och laboratorier i de båda länderna.

Artikel 5

Ateljéinspelningar, ljudläggning och framkallning av filmen skall utföras inom detta

Artikel 4

(1) Ein in Gemeinschaftsproduktion hergestellter programmfüllender Film muß die folgenden Voraussetzungen erfüllen:

(i) Die Hersteller müssen zur Gemeinschaftsproduktion jeweils finanziell sowie künstlerisch als auch technisch beitragen:

a) Der Hersteller mit der geringeren finanziellen Beteiligung muß sich in Höhe von mindestens 30 vom Hundert an den Herstellungskosten des Films beteiligen;

b) die künstlerischen und technischen Beiträge sollen dem finanziellen Beteiligungsverhältnis entsprechen.

(ii) Die mitwirkenden künstlerischen und technischen Kräfte müssen deutsche oder schwedische Staatsangehörige sein, dem Kulturbereich einer der Vertragsparteien angehören oder im Geltungsbereich dieses Abkommens ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben.

(iii) Soweit dies nach der Anlage des Films möglich ist, stellt der Gemeinschaftsproduzent mit der geringeren finanziellen Beteiligung mindestens einen Drehbuchautor oder Dialogbearbeiter sowie einen Hauptdarsteller und einen Darsteller in einer Nebenrolle oder, wenn dies nicht möglich ist, zwei Darsteller in wichtigen Rollen sowie ferner einen Regieassistenten oder eine andere künstlerische oder technische Stabskraft. Alle diese Personen müssen die Voraussetzungen der Ziff. ii erfüllen zu Verfügung.

(2) In Ausnahmefällen können im Einverständnis der zuständigen Behörden der Vertragsparteien Drehbuchautoren und, soweit dies vom Drehbuch her erforderlich ist, auch Darsteller zugelassen werden, die nicht die Voraussetzungen des Absatzes 1 Ziff. ii erfüllen.

(3) Bei der Gesamtheit der Gemeinschaftsproduktionen nach diesem Abkommen soll während eines Dreijahreszeitraumes ein Gleichgewicht in der finanziellen und künstlerischen Beteiligung als auch in der Benutzung von Ateliers und Kopieranstalten beider Länder erreicht werden.

Artikel 5

Atelieraufnahmen, Vertonung und Entwicklung des Films müssen im Geltungsbereich

avtals tillämpningsområde. På plats- och exteriorspelningar utanför detta avtals tillämpningsområde är tillåtna endast om filmens handling eller de tekniska produktionsförhållandena så kräver.

Artikel 6

1. Av filmens slutversion skall framställas en originalversion eller dubbad version på tyska och, såvitt ej producenterna har kommit överens om annat, en originalversion eller dubbad version på svenska språket. Dessa versioner kan innehålla dialogpartier på andra språk i den mån så krävs enligt scenariot.

2. Var och en av producenterna blir delägare i originalnegativet (bild och ljud) och delinnehavare av nyttjanderätten till filmen i förhållande till sin andel i filmens framställningskostnader, oberoende av var negativet förvaras. Varje producent har rätt till ett duplikatnegativ i sin egen språkversion. För framställning av ett duplikatnegativ på annat språk än avtalsparternas krävs båda producenternas medgivande.

3. Filmens negativ skall framställas på ett laboratorium inom detta avtals tillämpningsområde. Kopior som skall visas i områden inom vilka ensamrätt till exploateringen föreligger skall framställas i den avtalsparts område där innehavaren av ensamrätten har sitt säte. Avvikelse från dessa bestämmelser kan ske, om så erfordras av tekniska skäl. Varje producent har rätt att framställa det antal kopior han behöver för sin marknad. För leverans av kopior till områden där ingen av producenterna har ensamrätt till exploateringen krävs båda producenternas medgivande.

Artikel 7

Förtexten på varje kopia, liksom även trailern och reklamaterialet till filmen, skall innehålla uppgift om att det gäller en samproduktion, i vilken producenter tillhörande

dieses Abkommens durchgeführt werden. Außen- und Originalaufnahmen außerhalb des Geltungsbereichs dieses Abkommens sind nur zulässig, wenn der Handlungsablauf des Films oder die technischen Erfordernisse für seine Herstellung dies bedingen.

Artikel 6

(1) Von der Endfassung des Films muß eine Original- oder Synchronfassung in deutscher und, vorbehaltlich einer anderslautenden Vereinbarung der Hersteller, eine Original- oder Synchronfassung in schwedischer Sprache hergestellt werden. Diese Fassungen können Dialogstellen in einer anderen Sprache enthalten, soweit dies nach dem Drehbuch erforderlich ist.

(2) Jeder der Hersteller wird Miteigentümer des Originalnegativs (Bild und Ton) und Mitinhaber der Nutzungsrechte an dem Film im Verhältnis seiner Beteiligung an den Herstellungskosten des Films, unabhängig davon, wo der Hersteller das Negativ aufbewahren läßt. Jeder Hersteller hat Anspruch auf ein Internegativ in der Fassung seiner eigenen Sprache. Das Ziehen eines Internegativs für eine andere Sprache als die der Vertragsparteien bedarf des Einvernehmens beider Hersteller.

(3) Das Negativ des Films muß in einer Kopieranstalt im Geltungsbereich dieses Abkommens gezogen werden. Kopien, die zur Aufführung in ausschließlichen Auswertungsgebieten bestimmt sind, werden in dem Gebiet der Vertragspartei gezogen, in dem der Inhaber der ausschließlichen Auswertungsrechte seinen Sitz hat. Von diesen Bestimmungen kann abgewichen werden, falls technische Gründe es erfordern. Jeder Hersteller hat das Recht, die für seinen Markt notwendigen Kopien ziehen zu lassen. Die Lieferung von Kopien in Gebiete, die nicht zu den ausschließlichen Auswertungsgebieten der Hersteller gehören, bedarf der Genehmigung beider Hersteller.

Artikel 7

Der Titelvorspann jeder Kopie, der Reklamevorspann und das Werbematerial des Films müssen den Hinweis enthalten, daß es sich um eine Gemeinschaftsproduktion han-

båda länderna medverkat.

Artikel 8

1. Om icke producenterna har kommit överens om annat, skall en samproducerad film vid filmfestivaler framföras för den avtalspart till vilken den producent hör som svarar för den större ekonomiska insatsen eller, när de ekonomiska insatserna är lika stora, för den avtalspart till vilken den producent hör som bidrar med regissören.

2. I princip skall exporten av en samproducerad film handhas av den producent som svarar för den större ekonomiska insatsen. Om de ekonomiska insatserna är lika stora, skall exporten handhas av den producent som bidrar med regissören. Skall en film exporteras till ett land som tillämpar importkontingenter i förhållande till båda avtalsparterna, och är kontingenten uttömd för den avtalspart till vilken den producent hör som enligt första och andra meningen är berättigad till exporten, skall filmen hänföras till den andra avtalspartens kontingent. Om en film skall exporteras till ett land som i förhållande till den ena av avtalsparterna icke upprätthåller några importbegränsningar, skall producenten från denna avtalspart handha exporten.

Artikel 9

Fördelningen av intäkterna från områden där ensamrätt till exploateringen ej föreligger skall i princip motsvara producenternas andelar i produktionskostnaderna.

Artikel 10

Som samproduktion i avtalets mening räknas även, såvida villkoren i artikel 4 är uppfyllda, en film som av producenter från båda avtalsparterna framställs i samarbete med producenter utanför detta avtals tillämpningsområde, vilkas stater har slutit avtal om samproduktion av film med en av eller båda avtalsparterna. I sådant fall äger bestämmel-

delt, an der Produzenten der beiden Staaten beteiligt waren.

Artikel 8

(1) Vorbehaltlich einer anderslautenden Vereinbarung der Hersteller wird ein in Gemeinschaftsproduktion hergestellter Film auf Filmfestspielen für die Vertragspartei vorgeführt, welcher der Hersteller mit der größeren finanziellen Beteiligung angehört, oder, wenn die finanziellen Beteiligungen gleich hoch sind, für die Vertragspartei, welcher der Hersteller angehört, der den Regisseur stellt.

(2) Im Grundsatz wird die Ausfuhr eines in Gemeinschaftsproduktion erstellten Films von dem Hersteller mit der größeren finanziellen Beteiligung übernommen. Sind die finanziellen Beteiligungen gleich hoch, so übernimmt der Hersteller die Ausfuhr, der den Regisseur stellt. Soll ein Film in ein Land ausgeführt werden, das gegenüber beiden Vertragsparteien Einfuhrkontingente festgesetzt hat, und ist das Kontingent der Vertragspartei erschöpft, dem der nach den Sätzen 1 und 2 ausfuhrberechtigte Hersteller angehört, so soll der Film auf das Kontingent der anderen Vertragspartei angerechnet werden. Soll ein Film in ein Land ausgeführt werden, das gegenüber einer der Vertragsparteien keine Einfuhrbeschränkungen aufrechterhält, so soll der Hersteller dieser Vertragspartei die Ausfuhr des Films übernehmen.

Artikel 9

Die Aufteilung der Erlöse aus nicht ausschließlichen Auswertungsgebieten muß im Grundsatz der Beteiligung der Hersteller an den Herstellungskosten entsprechen.

Artikel 10

Eine Gemeinschaftsproduktion im Sinne dieses Abkommens ist auch ein Film, der von Herstellern beider Vertragsparteien mit Herstellern außerhalb des Geltungsbereichs dieses Abkommens, deren Staaten mit einer oder beiden Vertragsparteien Abkommen über die Herstellung von Filmen in Gemeinschaftsproduktion abgeschlossen haben, her-

serna i detta avtal motsvarande tillämpning. Den lägsta ekonomiska insatsen kan utan hinder av artikel 4 punkt 1 (i) (a) uppgå till 25 % och vid användning av huvudrollsinnehavare med internationell ryktbarhet och till ovanligt höga kostnader till 20 %.

Artikel 11

Samproduktion av kortfilmer skall medges av de båda avtalsparternas behöriga myndigheter, om produktionen sker inom ramen för en samproduktion med lika stor ekonomisk insats från båda sidor och medverkan säkerställts av en konstnärlig medarbetare (regissör eller fotograf) från vardera avtalspartens område. För dessa personer gäller artikel 4 punkt 1 (ii).

Artikel 12

Ansökan om tillstånd till samproduktion skall av vardera producenten med beaktande av de tillämpningsbestämmelser, som intagits i bilagan till detta avtal, ställas till den av de båda avtalsparternas myndigheter som är behörig. Bilagan är en beståndsdel av detta avtal.

Artikel 13

Ett i enlighet med artikel 2 punkt 3 meddelat tillstånd till samproduktion innebär ingen förpliktelse för avtalsparternas myndigheter att tillåta offentlig visning av den färdigställda filmen.

Artikel 14

1. De båda avtalsparternas behöriga myndigheter skall regelbundet skriftligen underätta varandra om meddelade, vägrade, ändrade och återkallade tillstånd till samproduktion inom ramen för detta avtal.

2. Innan en ansökan om tillstånd avslås skall vederbörande myndighet rådgöra med den andra avtalspartens behöriga myndighet.

gestellt wird, sofern die Voraussetzungen des Artikels 4 erfüllt sind. In diesem Fall gelten die Bestimmungen dieses Abkommens entsprechend. Die finanzielle Mindestbeteiligung kann in Abweichung von Artikel 4 Absatz 1 Ziff. i Buchstabe a 25 vom Hundert, bei Beschäftigung von Hauptdarstellern mit internationalem Ruf und zu außerordentlich hohen Kosten 20 vom Hundert betragen.

Artikel 11

Die Gemeinschaftsproduktion von Kurzfilmen wird von den zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien zugelassen, falls die Herstellung im Rahmen einer finanziell ausgeglichenen zweiseitigen Gemeinschaftsproduktion stattfindet und die Mitwirkung je eines künstlerischen Mitarbeiters (Regisseur oder Kameramann) aus dem Bereich jeder Vertragspartei sichergestellt ist. Für diese Personen gilt Artikel 4 Absatz 1 Ziff. ii.

Artikel 12

Der Antrag auf Genehmigung einer Gemeinschaftsproduktion ist von jedem der Hersteller unter Berücksichtigung der in der Anlage zu diesem Abkommen enthaltenen Durchführungsbestimmungen bei der jeweils zuständigen Behörde der beiden Vertragsparteien zu stellen. Die Anlage ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 13

Die nach Artikel 2 Absatz 3 erteilte Genehmigung einer Gemeinschaftsproduktion bindet die Behörden der Vertragsparteien nicht, die öffentliche Vorführung des fertiggestellten Films zuzulassen.

Artikel 14

(1) Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien unterrichten sich regelmäßig schriftlich über die Erteilung, die Ablehnung, die Änderung und die Rücknahme von Genehmigungen für Gemeinschaftsproduktionen im Rahmen dieses Abkommens.

(2) Vor der Ablehnung eines Antrages auf Erteilung einer Genehmigung wird die zuständige Behörde die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei konsultieren.

Artikel 15

1. En blandad kommission skall bildas, som skall vara sammansatt av såväl företrädare för vederbörande ministerier som sakkunniga från berörda myndigheter och yrkesgrupper. Kommissionen har till uppgift att granska och underlätta avtalets tillämpning samt att vid behov föreslå ändringar.

2. Den blandade kommissionen sammanträder i regel en gång vartannat år, varvid avtalsparterna omväxlande står som inbjudare. På begäran av en avtalspart skall den blandade kommissionen senast inom tre månader hålla ett extra sammanträde.

Artikel 16

Detta avtal gäller också för Land Berlin såvida icke Förbundsrepubliken Tysklands regering till Konungariket Sveriges regering inom tre månader efter detta avtals ikraftträdande avger motsatt förklaring.

Artikel 17

1. Detta avtal träder i kraft vid undertecknandet och gäller till och med den 31 december 1977.

2. Avtalet förlängs automatiskt med ett år i sänder, såvida icke en avtalspart säger upp det skriftligt tre månader före avtalsperiodens utgång.

3. Även efter detta avtals utlöpande gäller dess bestämmelser för redan godkända samproduktionsprojekt tills dessa är slutförda.

Undertecknat i Bonn den 14 juni 1977 i två exemplar på svenska och tyska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering
Sven Backlund

För Förbundsrepubliken Tysklands regering
Peter Hermes

Artikel 15

(1) Es wird eine Gemischte Kommission gebildet, die sich aus Vertretern der zuständigen Ministerien sowie aus Sachverständigen der entsprechenden Behörden und Berufsgruppen zusammensetzt. Sie hat die Aufgabe, die Anwendung des Abkommens zu überprüfen, zu erleichtern und gegebenenfalls Änderungen vorzuschlagen.

(2) Die Gemischte Kommission tritt in der Regel einmal alle zwei Jahre zusammen, wozu abwechselnd die eine oder die andere Vertragspartei einlädt. Auf Verlangen einer Vertragspartei tritt die Gemischte Kommission spätestens innerhalb von drei Monaten zu einer außerordentlichen Sitzung zusammen.

Artikel 16

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Schweden innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 17

(1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt bis zum 31. Dezember 1977.

(2) Das Abkommen verlängert sich stillschweigend jeweils um ein Jahr, es sei denn, daß eine Vertragspartei es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

(3) Auch nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die bereits anerkannten Vorhaben von Filmen in Gemeinschaftsproduktion bis zu ihrem Abschluß weiter.

Geschehen zu Bonn am 14. Juni 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und schwedischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung des
Königreichs Schweden
Sven Backlund

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland
Peter Hermes

Bilaga enligt artikel 12 i avtalet den 14 juni 1977 om samproduktion av film

1. a) Ansökan i enlighet med artikel 12 i avtalet skall inges i god tid före inspelningsarbetets början, i Förbundsrepubliken Tyskland senast fyra veckor i förväg. Om inspelningsarbetet har påbörjats innan tillstånd har meddelats, kan anspråk på att tillstånd skall meddelas ej grundas enbart på att ansökan har ingivits i rätt tid.

b) Den myndighet som är behörig för producenten med den större ekonomiska insatsen överlämnar en kopia av ansökan jämte underlag till den behöriga myndigheten i den andra staten och meddelar denna i förekommande fall snarast möjligt vilka invändningar som kan föreligga mot att tillstånd beviljas.

2. Följande underlag skall alltid inlämnas:

a) ett scenario eller en utförlig innehållsbeskrivning på 50 till 80 sidor,

b) bevis för att filmrätten eller motsvarande option rättmätigt förvärvats,

c) det med förbehåll för vederbörande myndigheters godkännande ingångna samproduktionskontraktet i ett undertecknat exemplar med tre kopior,

d) finansieringsplanen,

e) en förteckning över den tekniska och konstnärliga personalen med uppgift om medborgarskap och de för skådespelarna planerade rollerna i tre av kontraktsparterna undertecknade exemplar,

f) inspelningsplanen med uppgift om inspelningstidens längd (såväl för ateljétagningar som för exteriörtagningar) och inspelningsplatser,

g) en detaljerad kostnadskalkyl i två exemplar.

3. Vederbörande myndigheter kan infordra de ytterligare underlag som behövs för bedömningen av projektet.

4. Underlagen skall i Förbundsrepubliken Tyskland inges på tyska språket och i Konungariket Sverige på svenska språket med översättningar.

Anlage gemäß Artikel 12 des Abkommens vom 14. Juni 1977 über Gemeinschaftsproduktion von Filmen

1. a) Anträge gemäß Artikel 12 des Abkommens sind in angemessener Zeit vor Beginn der Dreharbeiten, in der Bundesrepublik Deutschland spätestens vier Wochen vorher, einzureichen. Werden die Dreharbeiten begonnen, bevor eine Genehmigung erteilt wurde, so besteht allein auf Grund der fristgerechten Antragstellung kein Anspruch auf Erteilung der Genehmigung.

b) Die für den Hersteller mit der größeren finanziellen Beteiligung zuständige Behörde übermittelt der zuständigen Behörde im anderen Staat eine Zweitschrift des Antrages und der Unterlagen und teilt ihr gegebenenfalls sobald wie möglich mit, welche Bedenken der Erteilung der Genehmigung entgegenstehen könnten.

2. An notwendigen Unterlagen sind einzureichen:

a) ein Drehbuch oder eine ausführliche Inhaltsbeschreibung von 50 bis 80 Seiten;

b) ein Nachweis über den rechtmäßigen Erwerb der Verfilmungsrechte oder eine entsprechende Option;

c) der vorbehaltlich der Zustimmung durch die zuständigen Behörden abgeschlossene Gemeinschaftsproduktionsvertrag, und zwar in einem unterzeichneten Exemplar mit drei Durchdrucken;

d) der Finanzierungsplan;

e) ein Verzeichnis des technischen und künstlerischen Personals mit Angabe der Staatsangehörigkeit und der für die Schauspieler vorgesehenen Rollen in dreifacher, von den Vertragsparteien unterschriebenen Ausfertigung;

f) der Drehplan mit Angabe der Aufnahmedauer (sowohl für Atelier- als auch für Außenaufnahmen) und der Aufnahmeorte;

g) ein detaillierter Kostenvoranschlag in zweifacher Ausfertigung.

3. Die zuständigen Behörden können weitere für die Beurteilung des Vorhabens notwendige Unterlagen anfordern.

4. Die Unterlagen werden in der Bundesrepublik Deutschland in deutscher und im Königreich Schweden in schwedischer Sprache mit Übersetzungen vorgelegt.

5. Samproduktionskontraktet skall innehålla följande uppgifter:

a) filmens namn, i förekommande fall arbetsnamnet,

b) den för filmens produktion ansvarige producentens namn,

c) författarens eller, om filmen grundar sig på litterärt verk, bearbetarens namn,

d) regissörens namn,

e) kostnadsfördelningen mellan de båda producenterna såväl vad gäller den ursprungliga budgeten som i fråga om eventuella merkostnader.

f) fördelningen av intäkterna,

g) en reglering för det fall att ansökan om tillstånd till samproduktion avslås eller att tillstånd för exploatering eller visning av filmen inom en avtalsparts område vägras,

h) planerad tidpunkt för inspelningsarbetets början,

i) innehavaren av rätten till världsdistribution.

6. Samproduktionskontraktet kan ändras även efter det att ansökan om tillstånd har ingivits men före färdigställandet av filmens nationella slutversion. Utbyte av en i kontraktet angiven producent eller innehavare av rätten till världsdistribution kan tillåtas i undantagsfall. Alla ändringar skall ofördröjligen föreläggas de behöriga myndigheterna för godkännande.

5. Der Gemeinschaftsproduktionsvertrag enthält folgende Angaben:

a) den Filmtitel, gegebenenfalls den Arbeitstitel;

b) den Namen des für die Herstellung des Films verantwortlichen Herstellers;

c) den Namen des Filmautors oder, falls es sich um den Stoff eines literarischen Werkes handelt, des Bearbeiters;

d) den Namen des Regisseurs;

e) die jeweiligen finanziellen Beteiligungen der beiden Hersteller, und zwar sowohl am ursprünglichen Etat wie an etwaigen Mehrkosten;

f) die Verteilung der Erlöse;

g) eine Regelung für den Fall, daß der Antrag auf Genehmigung der Gemeinschaftsproduktion abgelehnt wird oder daß die Auswertungsgenehmigung oder die Freigabe des Films im Gebiet einer Vertragspartei verweigert wird;

h) den für den Drehbeginn vorgesehenen Zeitpunkt;

i) den Inhaber der Weltvertriebsrechte.

6. Der Gemeinschaftsproduktionsvertrag kann auch nach Stellung eines Antrags auf Genehmigung geändert werden, jedoch vor Fertigstellung der nationalen Endfassung des Films. Der Wechsel eines in dem Vertrag genannten Herstellers oder Inhabers der Weltvertriebsrechte ist in Ausnahmefällen zulässig. Alle Änderungen sind den zuständigen Behörden unverzüglich zur Genehmigung vorzulegen.

1900

08 10 11

1900